

# Résumés

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **18 (1964)**

Heft 7

PDF erstellt am: **09.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Résumés

Craig Ellwood, Los Angeles  
Jardin: Warren Waltz

### Maison-atrium «Rosenrésidence» à Mandeville Canyon lez Los Angeles (page 252-266)

Le plan d'ensemble de la maison est un carré, constitué de neuf carrés unitaires dont celui du centre tient lieu d'atrium. Les côtés de ces carrés sont divisés en huit par une trame régulière d'un mètre. Cette trame exceptionnellement sévère, bien qu'elle soit la base du développement de ce plan, n'a pas empêché l'architecte de satisfaire les besoins d'une famille de cinq personnes.

Trois des côtés entourant l'atrium sont occupés par les pièces de séjour et de repas ainsi que les services qui leur sont adjoints, le quatrième côté est occupé par les chambres.

Les façades nord et sud sont en retrait de deux unités de trame de façon à former deux espaces couverts. Ces deux façades sont formées de portes vitrées coulissantes. Les façades est et ouest ne sont vitrées que sur un tiers de leur surface.

Seules deux des cloisons intérieures atteignent les murs extérieurs, ainsi la maison toute entière donne l'impression d'un seul espace continu, les cloisons étant disposées librement dans cet espace. Tout autour de l'atrium s'étend une zone de circulation large d'une unité de trame, analogue au corridor entourant le peristyle des maisons pompéiennes.

On pénètre dans la maison du côté est par trois marches jusqu'à un palier suivi par trois autres marches jusqu'au rez-de-chaussée. Toute la maison repose sur une dalle de béton à 90 cm du sol.

Du hall d'entrée on accède à gauche à un vestiaire avec WC pour invités, à droite à la région de la cuisine et de l'office. Un panneau de verre teinté de la hauteur de la pièce sépare le hall d'entrée de la salle à manger. Ainsi on voit l'atrium du hall d'entrée à travers la salle à manger. Derrière le vestiaire se trouve un petit studio.

## Summary

Craig Ellwood, Los Angeles  
Garden: Warren Waltz

### Patio house "Rosenresidence" at Mandeville Canyon near Los Angeles (page 267-294)

Nine single squares constitute the over-all square plan of the house. The square lying in the centre constitutes a patio. Each side of a square is composed of eight grid units around one meter in length.

Although this exceptionally severe grid formed the point of departure for the development of the plan of the house, the architect has succeeded in meeting fully all the requirements of a family of 5.

Three of the sides enclosing the patio accommodate the living and dining tracts with corresponding utility rooms, the fourth side contains the bedrooms.

The north and south faces project into the house proper by two grid units, so that there are created two covered exterior tracts. Both faces are taken up by glass sliding doors. The west and east sides, on the other hand, are each only one-third open.

Only two interior walls are in contact with the exterior walls. In this way the whole house represents one single continuous tract; the walls, on the contrary, are freely disposed panels or elements set in this space. Around the patio runs the communications zone one grid unit wide, similar to the corridor surrounding the peristyle in the Pompeian house.

The house is entered on the east side, via three steps to a landing plus another three steps to the ground floor level. The whole house rests on a concrete deck raised around 90 cm. above grade level.

From an entrance hall there is access, left, to a cloakroom with guest WC, right, to the kitchen area with maid's quarters. A grey glass pane of room height separates the entrance hall from the dining room. Thus there is a view from this entrance hall through the dining room into the patio. Behind the cloakroom, there is a small studio.

## Unsere Mitarbeiter

Nos collaborateurs  
Our collaborators

### Jean Prouvé

Von 1917 bis 1920 Schüler bei dem Eisenschmied Emile Robert, Arbeiter in den Ateliers Borderel und Robert, anschließend beim Baumeister Szabo, und beim Professor der Eisenschmiedekunst der «Ecole supérieure de Nancy».

1923 Gründung einer Schmiedewerkstatt, wo er verschiedene Außen- und Innengitter schmiedet, sowie Treppengeländer, Liftkabinen, Innen- und Außentüren, Schaufenster von Warenhäusern, Metallschreinerarbeiten und Möbel.

Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Mallet-Stevens.

1936 Weiterentwicklung der Werkstatt und Ausführung des «Maison du Peuple» in Clichy und des «Aero Club» in Buc; zum erstenmal werden «Vorhangfassaden» aus gefaltetem Stahl angewendet, die die Entwicklungsgrundlage der heutigen Architektur bedeuten.

Ausführungen von rostfreien Leichtkonstruktionen und Serienanfertigung von Möbeln.

Gründungsmitglied der «Union des Artistes Modernes», die damals von Mallet-Stevens geleitet wurde.

1944, bei der Befreiung, Bürgermeister von Nancy und Abgeordneter der Beratenden Versammlung.

Die ersten Konstruktionsuntersuchungen schon zielen auf die Industrialisierung des Bauens hin, die zum ursprünglichen Sorgenkind von heute geworden ist.

De 1917 à 1920, élève chez le ferronnier Emile Robert, ouvrier-forgeron aux ateliers Borderel et Robert, puis chez le constructeur Szabo, et professeur de ferronnerie à l'Ecole supérieure de Nancy.

En 1923, création d'un atelier de ferronnerie où s'exécutent de nombreuses grilles d'extérieur et d'intérieur, rampes d'escaliers, cabines d'ascenseurs, portes extérieures et intérieures, puis devantures de magasins, menuiseries métalliques, meubles.

Collaboration avec Le Corbusier et Mallet-Stevens.

En 1936, développement de l'atelier, et réalisation de la Maison du Peuple à Clichy, et de l'aéro-club de Buc; première création de «murs-rideaux» en tôle d'acier plié, base de l'évolution de l'architecture actuelle.

Réalisation de constructions légères en acier inoxydable et de mobilier exécutable en série. Membre fondateur de l'Union des Artistes Modernes, présidée à l'époque par Mallet-Stevens.

En 1944, à la Libération, maire de Nancy et délégué à l'Assemblée consultative.

Les premières recherches de construction sont déjà orientées vers l'industrialisation du bâtiment qui est devenue le souci primordial actuel.

From 1917 to 1920 pupil of the blacksmith Emile Robert; work-smith in the workshops of Borderel and Robert; afterwards pupil of the constructor Szabo and of the professor of smithery at the "Ecole supérieure" of Nancy.

In 1923 foundation of a smithery-workshop where numerous exterior and interior lattices are executed, furthermore stair-case railings, lift cabins, exterior and interior doors, shop-windows of magazines, metallic carpentry, and furniture.

Collaboration with Le Corbusier and Mallet-Stevens.

In 1936 development of the workshop and realization of the "Maison du Peuple" at Clichy and the aero-club of Buc.

First erection of "curtain walls" of folded steel-tin, the base of the evolution of actual architecture.

Realization of stainless steel light-constructions and furniture made in series.

Membre of the foundation of the "Union of Modern Artists" at that time presided by Mallet-Stevens.

In 1944 at the time of the Liberation, mayor of Nancy and delegate of the consultative assembly.

The first researches of construction already aim at the industrialization of building that has become the actual trouble.

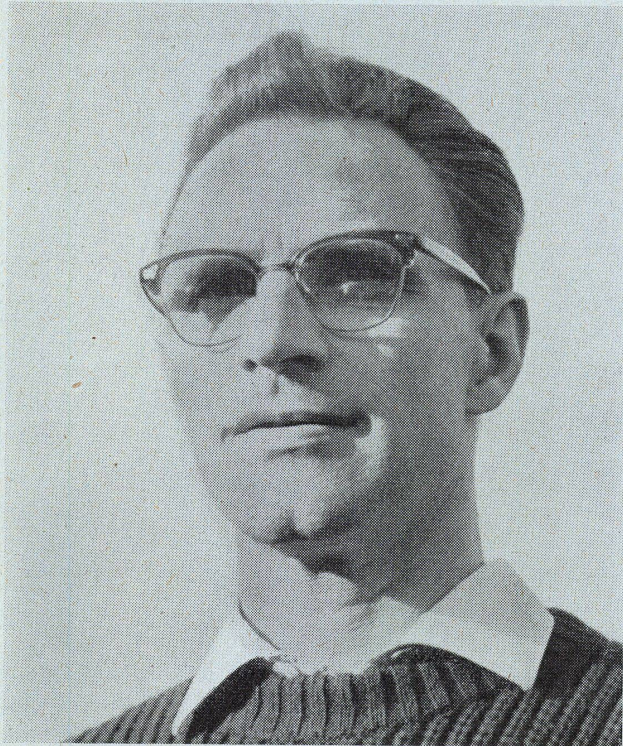
### Die Architekten, mit denen Jean Prouvé zusammengearbeitet hat

Les architectes avec lesquels a collaboré Jean Prouvé

The architects with whom Jean Prouvé has worked

André, Badani, Beaudouin, Belmont, Camelot, Candilis, Carim, Daeschler,

Drieu de la Rochelle, Gauthier, Gillot, Gravereaux, Gutton, Herbé, Hugonet, Hutchison, Jourdain, Junillon, Ketoff, Lagneau, Le Couteur, Lods, Lopez, de Mailly, Mirabaud, Nardin, Novarina, Oudot, Parente, Perriand, Perillier, Pingusson, Pivot, Claude Prouvé, Henry Prouvé, Roux-Darlut, Sauzet, Sive, Silvy, Vilfour, Weil, Zehrfuss; Bodiansky, Ingenieur.



### Emil E. Maurer

Geboren 19. November 1920 in Zürich. Arbeitsgebiete: Industrie- und Buchausstattung, Plakate und Ausstellungen.

Né le 19 novembre 1920 à Zurich. Champs de travail: Graphique industrielle, composition de journaux et de livres, dessin d'affiches, organisation d'expositions.

Born 19th november 1920 in Zurich. Field of activity: industrial graphic, composing of journals and books, designing of placards and arranging of exhibitions.

### Zum 100. Male Bauen+Wohnen von Emil Maurer grafisch gestaltet

Wir freuen uns, unserem hervorragenden Mitarbeiter Emil Maurer, VSG, Zürich, zu diesem Jubiläum an unserer Zeitschrift gratulieren zu können.

Emil Maurer hat durch alle Schwierigkeiten, die jeder Zeitschrift begegnen, die oft mühsame Koordinationsarbeit des leitenden Grafikers bewältigt und hat dabei nie Zeit und Arbeit gescheut, mitzuhalten, daß die Vorbereitungen in der Klichscheeanstalt und am Redaktionspult sich ordneten zum fertigen Heft. Seine besondere Liebe gilt seit jeher den leuchtenden Titelblättern, die das Gesicht unserer Zeitschrift auf dem Schreibtisch unserer Leser ausmachen und charakterisieren.

Er ist nach einer vierjährigen Retuscheurlehre von 1940 bis 1943 Schüler an der Kunstgewerbeschule Zürich, zunächst in der Fotoklasse von Finsler, dann in der Grafikklasse von Willmann, gewesen und hat in beiden Abteilungen mit Diplomen abgeschlossen. Damit schaffte er sich das Rüstzeug des modernen Grafikers und Werbefachmanns, der heute ohne das Foto nicht mehr auskommt.

Wir wünschen ihm viele Jahre und Jahrzehnte der bisher mit großem Erfolg durchgeführten Berufsarbeit, besonders im Dienste unserer Zeitschrift.

Verlagsleitung und Redaktion

### Pour la 100e fois Bauen+Wohnen mis en page par Emil Maurer

A l'occasion de ce Jubilé, nous sommes heureux de présenter à nos lecteurs Emil Maurer, responsable de la

mise en page de notre revue, reconue depuis longtemps pour son originalité.

Cette mission difficile, exige non seulement de grandes connaissances graphiques mais aussi une grande intuition envers l'architecture moderne.

Ce travail si souvent pénible, Emil Maurer a su le réaliser avec adresse et persévérance.

Emil Maurer fait un apprentissage de quatre ans comme retoucheur, a prolongé ses études à la Kunstgewerbeschule de Zürich, d'abord élève de Monsieur Finsler de la classe de photographie, puis élève de Monsieur Willmann de la classe d'art graphique, obtenant un diplôme pour chacune de ces sections.

Nous espérons vivement qu'enore beaucoup d'autres numéros paraîtront avec cette même mise en page si vivante, portant son empreinte.

L'éditeur et la rédaction

### Bauen+Wohnen: Graphic Design for the 100th time by Emil Maurer

We take great pleasure on the occasion of this anniversary in extending our congratulations to our outstanding associate, Emil Maurer, VSG.

Emil Maurer has always overcome the difficulties confronting the chief graphic design man on any journal. He has never spared time and energy to see to it that the work of making the plates and that at the editorial desk were properly integrated in time for the final issue. He has always devoted his fondest attention to the attractive title pages, which above all create on the reading-tables of our subscribers the image of this journal.

After a 4-year apprenticeship, he was a pupil at the School of Applied Arts, Zurich, from 1940 to 1943, first in the photography class of Finsler, then in the graphic design class of Willmann, successfully completing his training in both divisions. In this way he was more than equipped to work as a modern graphic designer and publicity expert, who is in our day and age helpless without the photograph. We here extend our thanks to him for his brilliant work on our journal, and wish him many more years and decades of success.

The Publisher and The Editors